

فزت



FÉLICITÉ À TOI MARIE

*Ode de Cheikh Ahmadou Bamba Mbacké (1853-1927),
Fondateur du Mouridisme au Sénégal*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وصلی اللہ علی سیدنا محمد وآلہ وصحبہ وسلم تسلیما
وبشر أهدا السَّيِّدِينَ، السَّيِّدَ والسَّيِّدَةَ بهذه القصيدة، آمين.

يا من قال: «لا نفرِّق بين أحد من رسله».

«فَكُلِّي واشْرَبِي به».

Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux,

Prières et saluts sur notre maître Mohamed, sur sa noble famille et sur ses vertueux compagnons. Que le Seigneur fasse que ce poème soit un motif de bonheur éternel pour les deux illustres saints, Jésus et Marie, Amen.

Vous [Dieu] qui dites :

« Nous ne faisons aucune discrimination entre Ses messagers ». Coran : Al-

Baqarah (La Vache), 285)

« Mange donc et bois [.....] ». Coran : Maryam (Marie), 26.

فَرَّتْ بِظَرْفِ الْحَسَنَاتِ سَيِّدَةُ الْمُحْسِنَاتِ

مَرِيَمَ فَفَتِ الْمُؤَقِّنَاتِ عِنْدَ الَّذِي لَمْ يُدْرِكْ

Félicité à toi Marie, surabondance de bonnes œuvres, sainte patronne des femmes chastes et charitables,

Tu es au dessus de toutes les élues du Seigneur Sublime et Insondable,

كُنْ فَيَكُونُ لَكَ قَادُ خَيْرِ رَسُولٍ لَا انْتِقَادُ

وَبِكَ فَازَ ذُو اعْتِقَادٍ وَلَمْ يَكُنْ بِمُشْرِكٍ

L'Acte existentielle de Dieu t'a pourvu, sans contredit, du plus distingué des messagers [Jésus],

Bonheur à quiconque place sa confiance en toi, sans désapprobation aucune,

لَمْ يَخْفَ عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ كَوْنُكَ حِبًّا الْمَذْعَنِينَ

يَا أُمَّ خَيْرِ مُحْسِنِينَ مَعْصُومَةٍ مِنْ شَرِّكَ

Car, il est évident pour tout croyant que tu es la favorite des humbles
obéissants [à Dieu],

Toi la mère du meilleur des généreux [Jésus], tu es affranchie de tout culte
autre que celui adressé au Seigneur,

يَقُودُنِي لِمَذْحِكِ مَا عَنْكَ فَضْلًا قَدْ حَكِي

فَزِتِ بِبِشْرِ مُضْحِكِ كُلُّ ثَقْيٍ مُدْرِكِ

Les infinis saints mérites comptés à ton endroit m'ont conduit à te rendre
hommage par cette ode,

Tu as été gratifiée de faveurs qui rendent bienheureux tout croyant scrupuleux
et convaincu.

وَاجْهْتُكَ الْيَوْمَ بِمَا يُدِيمُ لِي قُوًّا بِمَا

إِلَى احْتِيَائِي شَبِّمَا مِنْ غَيْرِ قَصْدِ الدَّرَكِ

Je formulerai, ce jour, des éloges en ta faveur qui, certes, m'assureront une vie
émérite,

Qui se perpétuera jusqu'au paradis, et ce, sans aucune prétention d'épuiser tes
immenses vertus.

أَنْتِ سُلَالَةُ الْكِرَامِ مَا أَمْ نَحْوُكَ حَرَامِ

وَأَنْتِ ذَاتُ الْاِحْتِرَامِ بَلَا اِثِّحَا لِلشَّرِّكَ

Tu es l'héritière de la noble descendance prophétique et n'es point pécheresse.

Tu es le symbole de la circonspection et de la rectitude morale, sans

شَكَرَ رَبُّنَا الْكَرِيمُ شَانَكَ شُكْرًا لَا يَرِيمُ
ابْنُكَ نَالَ مَا يَرُومُ عِنْدَ الَّذِي لَمْ يُدْرِكْ

Le Seigneur a immensément agréé tes bonnes œuvres,

Ton fils [Jésus] a obtenu ce à quoi il aspirait auprès de son Seigneur,

l'Impénétrable,

رُمْتُ بِذَا مِنْ حُبِّكَ رَضِيَ يُدِيمُ قُرْبَكَ
مِنْ رَبِّ ذَاتِ الْحُبِّكَ مُعْطِيَ الْهُدَى وَالنُّسْكَ

Mon vœu, en écrivant cette ode, est d'obtenir l'agrément de Dieu, par quoi Il éternisera ton voisinage,

Auprès de lui, Lui le Seigneur des royaumes célestes et le Pourvoyeur de la droiture et du culte sincère.

بِاللَّهِ ذِي كُنْ فَيَكُونُ طَلَبْتُ مِنْهُ أَنْ يَكُونَ
لَكَ نِظَامِي ذَا رُكُونُ وَأَنْ يُطِيبَ مَنْسَكِي

J'implore le Seigneur, le Détenteur de l'Acte existentielle,

Afin que ce poème te soit un argument solide [contre les fausses accusations portées à ton encontre], et, à moi, un motif d'exaucement de mes prières.

يَا أُمَّ رُوحِ الْمَالِكِ يَا أُمَّ جَالِي الْحَالِكِ
ابْنُكَ لَا يَهَالِكُ عِنْدَ الْعَلِيِّ الْمُفَسِّكِ

Ô la mère du Saint Esprit, Ô la mère de celui par qui les ténèbres sont dissipées,

Ton fils ne s'est pas éteint sur la croix, il a été élevé auprès de son Seigneur,

بَارَكَ فِيكَ ذُو الْجَلَالِ وَفِي ابْنِكَ النَّافِي الضَّلَالِ
بِمَا يُخْلِدُ الْحَلَالَ لِقَارِي مُفَسِّكَ

Que la bénédiction de Dieu soit sur toi et sur ton fils, celui par qui l'ignorance est éradiquée,

De sorte que l'adoption de pratiques licites soit perpétuellement à portée de tout érudit pieux,

هَدِيَّتِي خُذِي بِلَا رَدٍّ مِمَّا تُقْبِلَا
عِنْدَ غَرِيمٍ قَبِلَا مِنْ جَدِّكَ الْمُسْتَبْرَكِ

Accepte ce présent, et ne le récuse pas,

Conformément à l'acte du Seigneur, le Très-Généreux, qui accepta de répandre sa mansuétude sur ton humble ancêtre [Eve].

« وَقَرِّيْ غَبْنًا ».

واجعل يا رب هذه القصيدة من أحسن ما تنعني بها الحور العين،

يا حبيب من تقرب إليه المتقرب المستعين.

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبُّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ

وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين.

Ô Dieu, faites que ce poème soit un moyen d'adoucissement des cœurs.

Ô Dieu, faites que ce poème soit parmi les meilleurs panégyriques déclamés
par les Houris du Paradis.

Vous, le Seigneur, dont le soutien et le voisinage sont, pour l'adorateur, plus
dignes d'être implorés.

« Gloire à ton Seigneur, le Dieu de la puissance, Qui transcende toute
description. Paix sur les Messagers, et louange à Dieu, Seigneur de l'univers! »

قصيدة للشيخ أحمد بمبا أمباكي

1853-1927، مؤسس المريدية في السنغال

المترجم الأستاذ محمد غلاي الجاني

« Ode de Cheikh Ahmadou Bamba Mbacké (1853-1927),